

Překlad a gender

Povinně volitelný kurz pro mgr. navazující studium PŘEKLADATELSTVÍ Č-A (PVP3 5); volitelný kurz otevřený pro magisterské studenty a studentky jiných oborů, s velmi dobrou znalostí angl.

Vyučující: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

Doba konání kurzu: čtvrtek, 10-11, 35, místnost 212, HYBERNSKÁ

Předmět sleduje, jaké může mít gender jazykové a kulturní podoby, významy a důsledky v textech a v jejich překladech. Vztah genderu k překladu má mnoho podob: gender se může do textu promítat jako téma; kulturní i literárně textové genderové normy se mohou promítat do tvorby textu (jako přijaté anebo naopak tvůrcem/tvůrkyní původního a/nebo překladového textu porušované normy – záleží na politice identity); genderové normy dvou jazyků se v překladu mohou střetávat a překlad může a nemusí působit na proměnu norem cílové kultury. Z diachronního pohledu na dějiny kultury může překladová literatura v nakladatelském výběru, či přímo díky překladatelským subjektům vypovídat o proměnách genderové dynamiky v cílové kultuře. Povinně volitelný předmět si v cílové české kultuře vybírá texty, jejichž studium tyto významy genderu v jednotlivých podobách odhaluje a/nebo vysvětluje.

I. MIMOŘÁDNÁ HODINA, PONDĚLÍ 3. 10., TALK and READING. **Kdy:** 17, 30 hod.

Kde: Americké centrum (Tržiště 13, Praha 1, Malá Strana): Elizabeth Strout (současná americká spisovatelka, výherkyně Pulitzerovy ceny a jedno z témat semináře hovoří o dnešním významu literatury jako fikce)

II. Gender jako mocnost či vliv v sociálním životě, kultuře, literatuře... a v identitě. Diskuse na základě ČETBY:

E. Kalivodová: *Browningová nebo Klášterský? Krásnohorská nebo Byron? O rodu v životě literatury*, Karolinum 2010. Úvod a 3. kapitola.

III. Diskuse na základě 1. fáze četby:

Elizabeth Strout: *Olive Kitteredge* (Random House 2008. Dostupné v naskenované kopii)

IV. Diskuse po dokončení četby *Olive Kitteredge*: Kde je v textu gender?

Další ČETBA: Mary Jacobus, 'Is there a woman in this text?' (in: Mary Jacobus, *Reading Woman. Essays in Feminist Criticism*. Columbia University Press 1986. Dostupné v naskenované kopii)

V. Kde je gender v překladu?

ČETBA:

- José Santaemilia, *Feminists Translating. On Women, Theory and Practice*;

- Mirko Casagrande, *Trans/gendering Translations? Crossing Gender in Translation*. (Oba články in: Eleonora Federici, ed., *Translating Gender*. Peter Lang 2010. Dostupné v naskenované kopii)

VI. Diskuse o překladu I:

Elizabeth Stroutová: *Olive Kitteridgeová* (přel L. Čižmárová. Brno: Jota 2010)

VII. Diskuse o překladu II:

Olive Kitteridgeová

VIII. Gender a populární četba pro ženy

